

---

# De l'intention à l'outil: Le plurilinguisme dans les manuels d'enseignement de langues étrangères en Suisse Romande

Eva Waltermann\*<sup>1</sup> and Slavka Pogranova\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>IUFE, Université de Genève – Suisse

## Résumé

La question du plurilinguisme dans l'enseignement des langues étrangères n'est pas une perspective nouvelle. Dès la fin du XXe siècle déjà, des linguistes défendaient la compétence langagière générale acquise par l'apprentissage de langues multiples, et cette approche a été ensuite concrétisée dans les souhaits du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), qui précise " qu'(un individu qui apprend des langues) ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues " (Conseil de l'Europe, 2001, p. 11).

La Suisse constitue à l'égard du plurilinguisme un terrain d'investigation particulier, puisque les enjeux autour de l'enseignement des langues sont directement liés au paysage linguistique national. Les acteurs de la Confédération ont d'ailleurs décidé, dès la publication de la Stratégie de la CDIP et programme de travail pour la coordination à l'échelle nationale de l'enseignement des langues à l'école obligatoire (2004), de " davantage mettre à profit son potentiel plurilingue en faveur de l'enseignement et de l'apprentissage des langues " (p. 3). Cette volonté s'est ensuite traduite, en 2007, par une loi stipulant que " la Confédération et les cantons encouragent le plurilinguisme des enseignants et des apprenants " (Loi 441.1 sur les Langues, art. 15). En toute logique, le *Plan d'études romand* (PER) paru en 2012 précise que " Le domaine (Langues) contribue ainsi à la constitution d'un répertoire langagier plurilingue, dans lequel toutes les compétences linguistiques – L1, L2, L3, mais aussi celles d'autres langues, les langues d'origine des élèves bi- ou trilingues en particulier – trouvent leur place " (p. 6).

Mais qu'en est-il, depuis, des outils concrets de mise en pratique de cet enseignement plurilingue ? Outre les injonctions et les indications pédagogiques proposées dans les plans d'études et programmes, qu'est-ce qui est proposé aux enseignant.e.s? Quel matériel ont-ils à disposition? Quel outillage leur est proposé dans la mise en pratique de cette dimension de l'enseignement des langues?

Notre projet vise à examiner le cadre de travail et les outils dans et avec lesquels évoluent les enseignant.e.s actuellement pour y repérer les éléments de mise en œuvre d'un enseignement plurilingue. Plus spécifiquement, nous nous intéressons aux manuels utilisés dans l'enseignement des langues étrangères (allemand, anglais) dans l'enseignement obligatoire en Suisse romande, soit au niveau primaire et secondaire I. L'analyse des manuels attire en effet l'intérêt des chercheurs et chercheuses dans le domaine (p.ex. Kofler, Peyer, & Barras, 2020

---

\*Intervenant

; Barras, Peyer, & Lüthi, 2019) qui étudient les effets du plurilinguisme sur les apprentissages (Manno *et al.*, 2020), les traits plurilingues des manuels (Egli Cuenat *et al.*, 2018) ou plus théoriquement les enjeux de l'enseignement des langues dans une perspective plurilingue (Hutterli *et al.*, 2012).

Deux questions nous guident : Comment se décline le plurilinguisme dans les manuels ? Par quel(s) outils les enseignant.e.s peuvent-ils/elles développer le plurilinguisme des apprenant.e.s ? Afin de répondre à ces questions, nous avons analysé les activités plurilingues des moyens d'enseignement, soit les " activités d'enseignement-apprentissage impliquant plusieurs variétés linguistiques et culturelles " (Candelier *et al.*, 2012). Notre méthodologie, basée sur la grille d'analyse de Peyer *et al.* (2019), nous a permis de recenser, de catégoriser et d'examiner les activités proposées dans trois domaines : conscientisation langagière, aspects interculturels et stratégies (d'apprentissage et de communication) des élèves. Les analyses ont été menées en s'appuyant sur les définitions de Peyer *et al.* (données par domaine, sous-domaine, etc.), tout en prenant en compte l'absence ou présence de consignes explicites des manuels. Les résultats obtenus montrent des constantes, comme la fréquence élevée des activités de type conscientisation langagière, au primaire comme au secondaire, mais aussi des divergences, comme l'inclusion des langues des élèves au début d'apprentissage de l'allemand, tendance qui se remarque moins pour l'anglais et diminue également au fil des degrés de la scolarité obligatoire. Nous pouvons ainsi, avec un regard didactique, discuter des représentations du plurilinguisme véhiculées par ces moyens d'enseignement et de leur (possible) mise en pratique en classe. Nous verrons ainsi différentes orientations suivies, de façon plus ou moins assumées, mais aussi des écueils dans la façon dont ces activités peuvent être transposées dans la pratique enseignante.

Dans la présentation, nous proposerons une brève présentation de l'introduction de cet enseignement plurilingue, suivie par une analyse des activités des manuels, à partir de laquelle nous esquisserons le cadre de travail qui a été mis en place pour promouvoir cette approche dans l'enseignement en Suisse Romande. La contribution se terminera par des réflexions sur les implications dans la formation des enseignant.e.s.

## **Bibliographie:**

Barras, M., Peyer, E., & Lüthi, G. (2019). Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht : Die Sicht der Lehrpersonen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, (24)2, 377-403.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meißner, F.-J., Nogueroles, A., & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*. Conseil de l'Europe.

Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP). (2012). *Plan d'études romand*. (PDF). Neuchâtel. <https://www.plandetudes.ch/documents/10273/36695/Commentaire-2313-4427-8a5d-b541d33b13c3>

Conférence des Directeurs de l'Instruction Publique (CDIP). (2004). *Enseignement des langues à l'école obligatoire: Stratégie de la CDIP et programme de travail pour la coordination à l'échelle nationale*. Secrétariat de la CDIP.

Conseil de l'Europe. (2001). *Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, Enseigner, Evaluer*. (PDF). Didier. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

Egli Cuenat, M., Grossenbacher, B., Gubler, B., & Lovey, G. (2018). Plurale Ansätze in Lehrwerken und Lernmaterialien. Einblicke in aktuelle Entwicklungen mit besonderem Fokus auf die Schweiz. In S. Melo-Pfeifer, & D. Reimann (Hrsg.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the Art", Implementierung des REPA und Perspektiven (pp. 107-138)*. Narr Francke Attempto.

Hutterli, S., Coste, D., Elmiger, D., Eriksson, B., Lenz, P., Stotz, D., Wokusch, S., & Zappatore, D. (2012). *Coordination de l'enseignement des langues en Suisse. État des lieux-développements-perspectives*. CDIP.

Kofler, K., Peyer, E., & Barras, M. (2020). Wie wird die Mehrsprachigkeitsdidaktik in Lehrwerken umgesetzt? Eine Analyse der mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätze in Englisch- und Französisch-Lehrwerken der Deutschschweiz. In B. Schädlich (Hg.), *Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht - Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues* (pp. 111-130). J. B. Metzler.

Manno, G., Egli Cuenat, M., Le Pape Racine, Ch., & Brühwiler (2020). (Hrsg.). *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I*. Waxmann.  
Peyer, E., Barras, M., Lüthi, G., & Kofler, K. (2019). Projekt "Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit": *ausgewählte Materialien. Lehrwerk-analyseraster zur Identifikation und Beschreibung mehrsprachigkeitsdidaktischer Aktivitäten* (überarbeitete Version: Oktober 2017). Institut für Mehrsprachigkeit.

**Mots-Clés:** manuels, plurilinguisme, didactique des langues